

Dutch into English dictionaries, or dictionaries including Dutch into English.

Contributors: Jeroen Vanlaer, Steve Mayle, Karl Lubarsky, Jim Turner, Hannie Tijman, Michael Gierhake, Kevin Halford.

Ratings: 3 = must have, 0 = save your money.

Note that some dictionaries marked as not available on CD may have been published on CD in the meantime. Check with the publisher.

Please help me to keep this list as complete and up to date as possible by sending any suggestions for additions to diction@halford.be. Thank you.

The Legal Lexicon – A. van den End				
General description	ISBN	Price	CD (yes/no)	Rating 0-3
Legal terminology		EUR 120	Yes	3
The Property Lexicon – A. van den End				
General description	ISBN	Price	CD (yes/no)	Rating 0-3
Real estate terminology		EUR 120	Yes	3
Terminologie Financieel Management – Samsom				
General description	ISBN	Price	CD (yes/no)	Rating 0-3
Financial/accounts	90 14 04321x	EUR 20	Yes	2
Groot Polytechnisch Woordenboek – Kluwer				
General description	ISBN	Price	CD (yes/no)	Rating 0-3
General technical	90-2012327-0		Yes	3
Auto Woordenboek – Wagenaar Hummelink - Presse-papier				
General description	ISBN	Price	CD (yes/no)	Rating 0-3
Cars	90-72212-29-0		No	2

Viertalig Juridisch Woordenboek – Le Docte				
General description	ISBN	Price	CD (yes/no)	Rating 0-3
Legal dictionary	90 6215 182 5	EUR 100	No	2

{Wat mij betreft mag deze gerust quotering "2+" of misschien zelfs een "3" krijgen voor de mensen die vaak met Belgische teksten als bronmateriaal te maken hebben – maar ik ben geen specialist. (Jeroen Vanlaer)}

Illustrated Dictionary of Mechanical Engineering – Martinus Nijhoff				
General description	ISBN	Price	CD (yes/no)	Rating 0-3
Illustrated technical	90 201 1668 1		No	2

{Possibly no longer published}

Woordenboek Elektrotechniek – Kluwer				
General description	ISBN	Price	CD (yes/no)	Rating 0-3
Electrical engineering	90 201 19109	EUR 80	No	1

{Surprisingly unuseful for a dictionary with so many entries (Kevin Halford)}

Woordenboek Elektronica – Kluwer				
General description	ISBN	Price	CD (yes/no)	Rating 0-3
Electronics	90 201 17882	EUR 80	No	1

{Surprisingly unuseful for a dictionary with so many entries (Kevin Halford)}

Wolters' Beeld-woordenboek – Wolters				
General description	ISBN	Price	CD (yes/no)	Rating 0-3
General, illustrated	90 01 96825 2	EUR 27?	No	2

Verklarend INFORMATICA Woordenboek – Samsom				
--	--	--	--	--

General description	ISBN	Price	CD (yes/no)	Rating 0-3
IT	90 14 03796 1	EUR 60	No	3

{Excellent, but now rapidly ageing. Nothing about the Internet (Kevin Halford)}

Woordenboek voor Buitenlandse Handel – Maklu				
General description	ISBN	Price	CD (yes/no)	Rating 0-3
Trade/business	90 6215 275 9	EUR 90	No	2

Handelswoordenboek – Servotte				
General description	ISBN	Price	CD (yes/no)	Rating 0-3
Trade/accounts	90 02 14319 2	EUR 70	Yes	1

Woordenlijst voor het Laboratorium – Kluwer				
General description	ISBN	Price	CD (yes/no)	Rating 0-3
Chemical/laboratory	90 201 2768 3	EUR 35	No	1

Medische Woordenboek – Mostert				
General description	ISBN	Price	CD (yes/no)	Rating 0-3
Medical/veterinary	?	EUR 30	No	0

De Anderstalige Jaarrekening: een terminologische gids - ced.samsom				
General description	ISBN	Price	CD (yes/no)	Rating 0-3
Annual accounts	?	?	No	3

Financieel Economisch Lexicon – A.J. de Keizer				
General description	ISBN	Price	CD (yes/no)	Rating 0-3

Financial Lexicon N-E	90-802919-1-9	EUR 130	Unsure	2
Woordenboek der Geneeskunde - Bohn Stafleu Van Loghum				
General description	ISBN	Price	CD (yes/no)	Rating 0-3
General Med. N-E/E-N	90-6016-858-5	?	No	2
Scheeps-Regel-Installatietechniek - J. Delevaque				
General description	ISBN	Price	CD (yes/no)	Rating 0-3
Nautical/tech. N-E-F	90-800761-1-2	?	No	1
Internationaal Handels Woordenboek				
General description	ISBN	Price	CD (yes/no)	Rating 0-3
Commerce N-F-E-D	90-02-19165-0	?	Unsure	1
Bank- en Verzekeerings Lexicon M.E.C.M. Voeten / A. van den End				
General description	ISBN	Price	CD (yes/no)	Rating 0-3
Banking/Insurance Lexicon	90-73489-07-5	?	Unsure	2
Viertalig Woordenboek Akoestiek – Reichardt				
General description	ISBN	Price	CD (yes/no)	Rating 0-3
Acoustics Dictionary N-F-E-D	90-201-1558-8	?	No	3
Kluwer Bouwkunde – ing. J Van Odenhoven				
General description	ISBN	Price	CD (yes/no)	Rating 0-3
Building & Construction	90-557-6087-0	?	No	3 (1 - Jim)
Nederlandse Hoger Onderwijs Termen in het Engels- Nuffic				
General description	ISBN	Price	CD	Rating 0-3

			(yes/no)	
Higher Education terms	90-5464-012-x	EUR 22	No	2
Elsevier's Dictionary of Financial Terms – F.J. Thomson				
General description	ISBN	Price	CD (yes/no)	Rating 0-3
Financial N-F-E-D-S-I	0-444-41775-3	Absurd!	No	1

in 1992 diskettes via Transword te koop voor NLG 280 (slechts 2379 termen)

Jansonius – Nieuw Groot N-E Woordenboek (3 volumes)				
General description	ISBN	Price	CD (yes/no)	Rating 0-3
N-E Dictionary	90-6110 033x	?	No	2

Jansonius – Technisch Engels Woordenboek				
General description	ISBN	Price	CD (yes/no)	Rating 0-3
Technical Dictionary	90 6110 0291	?	No	2

Horticultural Techniques and Implements – H. Steinmetz				
General description	ISBN	Price	CD (yes/no)	Rating 0-3
Multilingual illustrated dictionary N-F-E-D-S-I	N/a	EUR 25	No	2

Animal Production – H. Steinmetz				
General description	ISBN	Price	CD (yes/no)	Rating 0-3
Multilingual illustrated dictionary N-F-E-D-S-I	N/a	EUR 23	No	2

Plant Production – H. Steinmetz				
General description	ISBN	Price	CD (yes/no)	Rating 0-3
Multilingual illustrated	3-8236-1126-7	EUR 23	No	2

dictionary N-F-E-D-S-I				
Farm Implements and Machinery - H. Steinmetz				
General description	ISBN	Price	CD (yes/no)	Rating 0-3
Multilingual illustrated dictionary N-F-E-D-S-I	N/a	EUR 23	No	2
Livestock Feeding and Management – H. Steinmetz				
General description	ISBN	Price	CD (yes/no)	Rating 0-3
Multilingual illustrated dictionary N-F-E-D-S-I	N/a	EUR 23	No	2
Nieuw Nautisch-Technisch Woordenboek E-N/N-E – P.W. Schoenmaker				
General description	ISBN	Price	CD (yes/no)	Rating 0-3
Nautical Dictionary	90-11-285506	EUR 50	No	2 (1 - Jim)
Viertalig Woordenboek voor de Verzekeringspraktijk – mr A.J. de Jonge - Het Verzekeringsblad/Kluwer Bedrijfswetenschappen				
General description	ISBN	Price	CD (yes/no)	Rating 0-3
Small but perfectly formed insurance dic	90-267-2018-1	?	?	3
Beeldwoordenboek NL-EN-FR-GE – Sdu				
General description	ISBN	Price	CD (yes/no)	Rating 0-3
Full colour computer graphic pictures, poor translations	90-75566-33-6	EUR 40	yes	1.5
Woordenboek voor Landbouwwetenschappen - T. Huitenga - Numij				
General description	ISBN	Price	CD (yes/no)	Rating 0-3
Agriculture	90-6110-048-8	?	?	2

Ik heb een "Landbouwwoordenboek" op diskettes (via Transword aangekocht) waarbij als auteur vermeld staat: H.G. Touber-Neecke, publisher: Eurolux computers; 1991; prijs in 1994 NLG 525 voor tweetalig in twee richtingen, ca. 42.000 termen

Supplement voor Landbouw en Milieuwetenschappen - T. Huitenga - Numij				
General description	ISBN	Price	CD (yes/no)	Rating 0-3
Agriculture & environment	90-6110-137-9	?	?	2.5

Dictionary of Hydraulic and Hydroelectric Engineering - Kluwer (De Slegte!)				
General description	ISBN	Price	CD (yes/no)	Rating 0-3
EN/GE/FR/NL/CHIN	90-201-2456-0	EUR 13	diskettes via Transword in 1992 NLG 335	2

Wel aardig, maar net de term die ik zoek staat er (bij mij) nooit in...

Dictionary of Welding - Kluwer (De Slegte!)				
General description	ISBN	Price	CD (yes/no)	Rating 0-3
EN/GE/FR/NL/RES/JAP/CHIN	90-201-2448-X	EUR 13	?	1.5

Woordenboek Informatica - Hein Steinis - Sybex				
General description	ISBN	Price	CD (yes/no)	Rating 0-3
EN/NL with NL/EN index	90-5160-939-6	EUR 22	?	1.5

Woordenboek Informatica en telecommunicatie – Hein van Steenis - Sybex (1999)				
General description	ISBN	Price	CD (yes/no)	Rating 0-3
EN/NL (def.) met NL/EN lijst	90-4190-312-7	±50 EUR	no (?)	?

{Het is natuurlijk nog te nieuw om nu al een betekenisvolle quotering te geven. Mijn eerste indruk is wel erg positief. Het is in elk geval behoorlijk up to date en een uitstekende aanvulling op Van Uitert/Kaspers: Verklarend Informatica Woordenboek (Samsom)}

Electricity, Electronics and Telecommunications – IEC/Elsevier – 1992				
General description	ISBN	Price	CD (yes/no)	Rating 0-3
en/fr/ru/de/es/nl/it/sv/pl	0-444-895108	zie hieronder	ja maar	2
afzond. te kopen: de/nl/sv index:	0-444-895124			

Wat er in staat is voor zover ik dat kan beoordelen prima in orde, maar er staat heel wat minder in dan je van zo'n turf zou verwachten, en jammer genoeg is het Nederlands een van de talen waarvoor er nogal eens 'gaten' zitten. De termen worden wel zowel in Engels als Frans gedefinieerd, meestal behoorlijk helder.

Alleen is (zoals m.i. bij de meeste Elsevier woordenboeken) de prijs aan de ridicule kant van belachelijk. Samen heb ik voor vol 1 (eigenlijk wdnbk met definities) en vol 3 (DE/NL/SV index) in 1995 of 1996 een dikke 15.000 fr (zowat 375 €) mogen neertellen!

Voor zover ik weet zijn zowat alle Elsevier woordenboeken op een cd-rom te krijgen, met een soortement van sleutel-systeem dat de informatie gedurende 1 jaar toegankelijk maakt, het komt neer op een soort abonnement en de prijs is typisch Elsevier.

Engels Marketing Lexicon – Sifra				
General description	ISBN	Price	CD (yes/no)	Rating 0-3
Verklarende woordenlijst van Eng/Amer marketing termen	90 72461 75 4	EUR 6?	?	?

Ben eigenlijk geen marketing-mens, maar ja voor een tientje laat je het niet liggen....

Terminology of New and Renewable Sources of Energy – EG				
General description	ISBN	Price	CD (yes/no)	Rating 0-3
EN/FR/IT/GE/NL/DK (1000+ termen)	-	?	-	1.5

Terminology of town and country planning – EG				
General description	ISBN	Price	CD (yes/no)	Rating 0-3
FR/IT/EN/GE/NL/DK (2000+ termen)	-	?	-	1.5

Terminology of Environmental Pollutants – EG				
---	--	--	--	--

General description	ISBN	Price	CD (yes/no)	Rating 0-3
FR/IT/EN/GE/NL/DK/GR (552 termen)	-	?	-	1

De drie bovenstaande boeken circa 1990 gekocht via SDU, als ik me goed herinner voor een schappelijke prijs (waren wellicht verouderde versies, resp. van 1982, 1978 en 1984)

IEC Multilingual Dict. Electricity, Electronics and Telecommunications				
General description	ISBN	Price	CD (yes/no)	Rating 0-3
en/fr/ar/nl/de/it/jp/pl/pt/ru/sp/sv	2-8318-4741-9	CHF 330	yes	3

Kluwer Woordenboek bouw en civiele techniek – Korchomkin				
General description	ISBN	Price	CD (yes/no)	Rating 0-3
14.000 ingangen en/de/fr/nl/ru	90-201-1863-3	EUR 70	no	2

Woordenboek Milieukunde & Milieutechniek – Oxtoby				
General description	ISBN	Price	CD (yes/no)	Rating 0-3
25.000 ingangen nl/en	90-5402-119-5	EUR 60	no	3

Prisma VakWB Accountancy				
General description	ISBN	Price	CD (yes/no)	Rating 0-3
+1.500 ingangen nl/en/de/fr	90-274-2933-2	EUR 12	no	1

Prisma VakWB Textiel				
General description	ISBN	Price	CD (yes/no)	Rating 0-3

+1.200 ingangen nl/en/de/fr	90-274-2971-5	EUR 12	no	1.5
Prisma VakWB Tourisme en Recreatie				
General description	ISBN	Price	CD (yes/no)	Rating 0-3
+1.500 ingangen nl/en/de/fr/sp	90-274-4542-7	EUR 12	no	1.5
Prisma VakWB Bouw				
General description	ISBN	Price	CD (yes/no)	Rating 0-3
+1.200 ingangen nl/en/de/fr	90-274-4461-7	EUR 12	no	1.5
Kluwer Dictionary of Micro-Electronics - Prokhorov				
General description	ISBN	Price	CD (yes/no)	Rating 0-3
+10.000 ingangen en/ru/de/fr/nl	80-201-23288	EUR 15	no	2